

Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maltskej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky a vláda Maltskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“)

Želajúc si zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností vymieňaných medzi štátmi zmluvných strán alebo medzi verejnými právnickými osobami alebo súkromnými právnickými osobami v ich jurisdikcii, s ohľadom na národné záujmy a bezpečnosť,

sa dohodli takto:

Článok 1 Cieľ dohody a rozsah jej použitia

- 1) Cieľom tejto dohody je zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností spoločne vytvorených alebo vymenených medzi štátmi zmluvných strán.
- 2) Táto dohoda sa uplatní pri každom kontrakte alebo dohode ako aj pri akejkoľvek inej spolupráci medzi štátmi zmluvných strán alebo medzi právnickými osobami alebo fyzickými osobami v ich jurisdikcii, ak ide o utajované skutočnosti.
- 3) Táto dohoda sa neuplatní pri výmene informácií v priamej spolupráci medzi spravodajskými službami štátov zmluvných strán.
- 4) Žiadna zmluvná strana sa neodvolá na túto dohodu s cieľom získať utajované skutočnosti, ktoré druhá zmluvná strana prijala od tretej strany.
- 5) Táto dohoda sa uplatní v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

Článok 2 Vymedzenie pojmov

Pre účely tejto dohody:

- a) **“utajované skutočnosti”** sú akékoľvek informácie, dokumenty alebo veci bez ohľadu na svoju podobu alebo povahu, vytvorené alebo vymenené medzi štátmi zmluvných strán, vyžadujúce si ochranu pred neoprávnenou manipuláciou a utajené v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- b) **“odovzdávajúca strana”** je štát zmluvnej strany, ktorý odovzdáva utajované skutočnosti štátu druhej zmluvnej strany,
- c) **“prijímajúca strana”** je štát zmluvnej strany, ktorému sú utajované skutočnosti postúpené štátom druhej zmluvnej strany,
- d) **“príslušný bezpečnostný orgán”** je národný bezpečnostný orgán zodpovedný za implementáciu a dozor nad touto dohodou,

- e) **“utajovaný kontrakt”** je kontrakt alebo subkontrakt medzi dvomi alebo viacerými kontrahentmi, ktorý obsahuje alebo zahŕňa utajované skutočnosti,
- f) **“kontrahent”** je fyzická osoba alebo právnická osoba právne spôsobilá uzatvárať utajované kontrakty,
- g) **“previerka priemyselnej bezpečnosti”** je zistenie príslušným bezpečnostným orgánom, že právnická osoba má fyzickú a organizačnú spôsobilosť používať a uchovávať utajované skutočnosti v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- h) **„previerka personálnej bezpečnosti“** je zistenie príslušným bezpečnostným orgánom, že fyzická osoba je v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnená mať prístup k utajovaným skutočnostiam,
- i) **“need-to-know”** je potreba mať prístup k utajovaným skutočnostiam v rozsahu zastávanej funkcie a pre plnenie konkrétnych úloh,
- j) **“tretia strana”** je akýkoľvek štát, organizácia, právnická osoba alebo fyzická osoba, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto dohody.

Článok 3 Stupne utajenia a oprávnenia

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce stupne utajenia a oprávnenia sú rovnocenné a zodpovedajú stupňom utajenia a oprávnenia stanoveným vnútroštátnymi právnymi predpismi ich štátov:

Pre Slovenskú republiku	Pre Maltskú republiku	Ekvivalent v anglickom jazyku
PRÍSNE TAJNÉ	L-OGHLA SEGRETEZZA	TOP SECRET
TAJNÉ	SIGRIET	SECRET
DÔVERNÉ	KUNFIDENZJALI	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	RISTRETT	RESTRICTED

Článok 4 Príslušné bezpečnostné orgány

- 1) Príslušné bezpečnostné orgány štátov zmluvných strán sú:

Pre Slovenskú republiku:

Národný bezpečnostný úrad
Budatínska 30
851 06 Bratislava
Slovenská republika

Pre Maltskú republiku:

Národný bezpečnostný úrad
Ministerstvo vnútorných záležitostí a národnej bezpečnosti (MHAS)

P.O.BOX 146
Valletta
Malta

- 2) Štáty zmluvných strán sa navzájom informujú diplomatickou cestou o akýchkoľvek zmenách v kontaktných údajoch príslušných bezpečnostných orgánov.
- 3) Na žiadosť sa príslušné bezpečnostné orgány informujú o príslušných vnútroštátnych právnych predpisoch o ochrane utajovaných skutočností a vymieňajú si informácie o bezpečnostných štandardoch, postupoch a praxi pri ochrane utajovaných skutočností.

Článok 5

Ochrana utajovaných skutočností

- 1) Štáty zmluvných strán vykonávajú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi všetky príslušné opatrenia na ochranu utajovaných skutočností vymieňaných alebo vytvorených podľa tejto dohody. Takým utajovaným skutočnostiam sa prizná rovnaký stupeň ochrany, aký sa poskytuje národným utajovaným skutočnostiam so zodpovedajúcim stupňom utajenia v súlade s článkom 3.
- 2) Odovzdávajúca strana upovedomí prijímajúcu stranu písomne o akejkoľvek zmene v stupni utajenia postúpených utajovaných skutočností.
- 3) Prístup k utajovaným skutočnostiam sa obmedzí na základe need-to-know na osoby, ktoré sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam zodpovedajúceho stupňa utajenia.
- 4) V rámci tejto dohody si štáty zmluvných strán navzájom uznajú previerky personálnej a priemyselnej bezpečnosti udelené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu druhej zmluvnej strany. Bezpečnostné previerky sú ekvivalentné v súlade s článkom 3.
- 5) Príslušné bezpečnostné orgány si na žiadosť navzájom pomáhajú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi pri vykonávaní previerkového procesu potrebného pre vykonávanie tejto dohody.
- 6) V rámci tejto dohody sa príslušné bezpečnostné orgány navzájom bezodkladne informujú o akejkoľvek zmene týkajúcej sa previerok personálnej alebo priemyselnej bezpečnosti, najmä o ich odňatí alebo znížení stupňa oprávnenia.
- 7) Prijímajúca strana:
 - a) postúpi utajované skutočnosti akejkoľvek tretej strane iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany,
 - b) označí prijaté utajované skutočnosti v súlade s článkom 3,
 - c) použije utajované skutočnosti výlučne na účely, na ktoré boli postúpené.

Článok 6

Postupovanie utajovaných skutočností

- 1) Utajované skutočnosti sa postupujú v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi diplomatickou cestou, ak sa príslušné bezpečnostné orgány nedohodnú inak. Prijímajúca strana potvrdí prijatie utajovaných skutočností písomne.
- 2) Elektronicky sa postupovanie utajovaných skutočností uskutoční prostredníctvom šifrovaných prostriedkov, na ktorých sa dohodnú príslušné bezpečnostné orgány.

Článok 7

Rozmnožovanie a preklad utajovaných skutočností

- 1) Preklady a rozmnožovanie utajovaných skutočností sa uskutočňujú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej strany a týmito postupmi:
 - a) prekladatelia majú príslušnú previerku personálnej bezpečnosti v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi,
 - b) preklady a kópie sa označia a ochraňujú rovnako ako pôvodné utajované skutočnosti,
 - c) preklady a počet kópií sú obmedzené úradnou potrebou,
 - d) preklady obsahujú príslušnú poznámku v jazyku prekladu označujúcu, že preklad obsahuje utajované skutočnosti odovzdávajúcej strany.
- 2) Utajované skutočnosti označené TAJNÉ alebo SIGRIET alebo vyšším stupňom utajenia sa prekladajú alebo rozmnožujú iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.

Článok 8

Zničenie utajovaných skutočností

- 1) Utajované skutočnosti sa zničia tak, aby sa vylúčilo ich čiastočné alebo úplné obnovenie.
- 2) Utajované skutočnosti označené TAJNÉ alebo SIGRIET a nižším stupňom utajenia sa zničia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 3) Utajované skutočnosti označené PRÍSNE TAJNÉ alebo L-OGHLA SEGRETEZZA sa nezničia. Vráti sa príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.
- 4) O zničení utajovaných skutočností sa vyhotoví správa, ktorej anglický preklad sa doručí príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.

Článok 9

Utajované kontrakty

- 1) Štátu zmluvnej strany, ktorý má v úmysle uzavrieť utajovaný kontrakt s kontrahentom štátu druhej zmluvnej strany, alebo zamýšľa splnomocniť jedného zo svojich kontrahentov na uzavretie utajovaného kontraktu na území štátu druhej zmluvnej strany v rámci utajovaného projektu, sa doručí prostredníctvom jeho príslušného bezpečnostného orgánu predchádzajúce písomné uistenie od príslušného bezpečnostného orgánu štátu druhej zmluvnej strany, že navrhovaný kontrahent má previerku priemyselnej bezpečnosti príslušného stupňa oprávnenia v súlade s príslušnými právnymi predpismi.
- 2) Utajovaný kontrakt zahŕňa zvláštnu časť alebo prílohu označujúcu bezpečnostné požiadavky utajovaného kontraktu.
- 3) Každý utajovaný kontrakt uzavretý v súlade s touto dohodou obsahuje:
 - a) záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby jeho priestory mali potrebné podmienky pre zaobchádzanie s utajovanými skutočnosťami príslušného stupňa utajenia a ich uchovávanie,
 - b) záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby osoby, ktoré potrebujú na vykonávanie svojich povinností prístup k utajovaným skutočnostiam, mali príslušný stupeň previerky personálnej bezpečnosti,
 - c) záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby všetky osoby, ktoré majú prístup k utajovaným skutočnostiam, boli oboznámené so svojou zodpovednosťou vo vzťahu k ochrane utajovaných skutočností v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi,
 - d) záväzok kontrahenta povoliť periodické bezpečnostné kontroly svojich priestorov,
 - e) zoznam utajovaných skutočností a zoznam oblastí, v ktorých môžu utajované skutočnosti vzniknúť,
 - f) postup pre oznámenie zmien stupňa utajenia utajovaných skutočností,
 - g) zoznam komunikačných a elektronických prostriedkov pre postúpenie,
 - h) postup pri preprave utajovaných skutočností,
 - i) zoznam príslušných oprávnených fyzických osôb alebo právnických osôb zodpovedných za koordináciu dozoru nad utajovanými skutočnosťami vo vzťahu k utajovanému kontraktu,
 - j) záväzok kontrahenta oznámiť každú skutočnú alebo domnelú stratu, únik informácií alebo ohrozenie bezpečnosti utajovaných skutočností,
 - k) záväzok kontrahenta postúpiť kópiu utajovaného kontraktu svojmu príslušnému bezpečnostnému orgánu,

- l) záväzok subkontrahenta splniť rovnaké bezpečnostné záväzky ako kontrahent.
- 4) Keď sa začnú predkontraktné rokovania medzi potenciálnym kontrahentom na území štátu jednej zmluvnej strany a iným potenciálnym kontrahentom z územia štátu druhej zmluvnej strany, s cieľom podpísať utajované kontrakty, príslušný bezpečnostný orgán informuje štát druhej zmluvnej strany o stupni utajenia utajovaných skutočností súvisiacich s predkontraktnými rokovaniami.
- 5) S cieľom umožniť adekvátny bezpečnostný dohľad a kontrolu sa kópia utajovaného kontraktu postúpi príslušnému bezpečnostnému orgánu štátu zmluvnej strany, kde sa majú práce vykonať.
- 6) Zástupcovia príslušných bezpečnostných orgánov môžu uskutočňovať vzájomné návštevy s cieľom analyzovať účinnosť opatrení prijatých kontrahentom na ochranu utajovaných skutočností, ktorých sa utajovaný kontrakt týka. Oznámenie o návšteve sa zašle najmenej dvadsať dní vopred.

Článok 10

Návštevy

- 1) Návštevy zahŕňajúce prístup k utajovaným skutočnostiam sú predmetom predchádzajúceho písomného súhlasu daného príslušným bezpečnostným orgánom hostiteľského štátu.
- 2) Návštevy zahŕňajúce prístup k utajovaným skutočnostiam sa povolia, len ak návštevníkom bola udelená príslušným bezpečnostným orgánom vysielajúceho štátu previerka personálnej bezpečnosti príslušného stupňa oprávnenia a ak sú oprávnení prijať alebo mať prístup k utajovaným skutočnostiam v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 3) Návštevy zahŕňajúce prístup príslušníkov tretieho štátu sa povolia len na základe spoločnej dohody štátov zmluvných strán.
- 4) Príslušnému bezpečnostnému orgánu hostiteľského štátu žiadosť o vykonanie návštevy doručí príslušný bezpečnostný orgán druhého štátu aspoň tridsať dní vopred.
- 5) V súrnych prípadoch sa žiadosť o návštevu postúpi najmenej sedem dní vopred.
- 6) Žiadosť o vykonanie návštevy obsahuje:
 - a) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia, štátnu príslušnosť, číslo pasu alebo identifikačného dokladu návštevníka,
 - b) názov právnickej osoby, ktorú návštevník zastupuje,
 - c) názov a adresu právnickej osoby, ktorá má byť navštívená,
 - d) potvrdenie o previerke personálnej bezpečnosti návštevníka a jej platnosti,

- e) cieľ a účel návštevy, ako aj údaj o najvyššom stupni utajenia zahrnutých utajovaných skutočností,
 - f) predpokladaný dátum a trvanie návštevy, o ktorú sa žiada. V prípade opakovaných návštev celkové obdobie pokrývajúce všetky návštevy,
 - g) dátum, podpis a odtlačok úradnej pečiatky príslušného bezpečnostného orgánu.
- 7) Po povolení návštevy príslušný bezpečnostný orgán hostiteľského štátu poskytne kópiu žiadosti o návštevu bezpečnostným zamestnancom právnickej osoby, kde sa má návšteva uskutočniť.
- 8) Platnosť povolenia návštevy nepresiahne jeden rok.
- 9) Štáty zmluvných strán môžu zostaviť zoznamy fyzických osôb oprávnených vykonávať opakované návštevy. Zoznamy sú platné dvanásť mesiacov. Termíny konkrétnych návštev sa dohodnú s príslušnými kontaktnými osobami právnických osôb, ktoré majú tieto fyzické osoby navštíviť, v súlade s dohodnutými termínmi a podmienkami.
- 10) Každý štát zmluvnej strany zabezpečí ochranu osobných údajov návštevníkov v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi.

Článok 11

Porušenie bezpečnosti

- 1) V prípade porušenia bezpečnosti, ktoré má za následok skutočné alebo možné ohrozenie bezpečnosti utajovaných skutočností pochádzajúcich alebo prijatých od štátu druhej zmluvnej strany, príslušný bezpečnostný orgán štátu zmluvnej strany, kde k porušeniu alebo ohrozeniu bezpečnosti došlo, čo najskôr informuje príslušný bezpečnostný orgán štátu druhej zmluvnej strany a začne príslušné vyšetrovanie.
- 2) Ak k porušeniu bezpečnosti dôjde počas postupovania v tretej strane, príslušný bezpečnostný orgán vysielajúceho štátu vykoná úkony podľa odseku 1.
- 3) Štát druhej zmluvnej strany na žiadosť pri vyšetrovaní spolupracuje v súlade s odsekom 1.
- 4) Štát druhej zmluvnej strany je oboznámený s výsledkami vyšetrovania a dostane správu v anglickom jazyku o dôvodoch a rozsahu spôsobenej škody.

Článok 12

Náklady

Každá zmluvná strana hradí vlastné náklady, pokiaľ ide o vykonávanie a dohľad nad vykonávaním tejto dohody.

Článok 13

Riešenie sporov

Akýkoľvek spor ohľadom výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa rieši diplomatickou cestou, ak ho nemôžu urovnať príslušné bezpečnostné orgány. Akýkoľvek spor nebude postúpený na urovanie žiadnemu národnému ani medzinárodnému tribunálu ani tretej strane.

Článok 14

Záverečné ustanovenia

- 1) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas a nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátume prijatia poslednej písomnej notifikácie, ktorou si zmluvné strany diplomatickou cestou oznamujú, že boli splnené všetky vnútroštátne právne podmienky potrebné pre nadobudnutie jej platnosti.
- 2) Túto dohodu možno kedykoľvek meniť na základe vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán.
- 3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať písomným oznámením druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou. V takom prípade sa platnosť tejto dohody skončí uplynutím šiestich mesiacov odo dňa prijatia oznámenia o vypovedaní.
- 4) Zmluvné strany zabezpečia ochranu utajovaných skutočností aj po skončení platnosti tejto dohody, kým odovzdávajúca strana nezbaví prijímajúcu stranu tohto záväzku.
- 5) Štát zmluvnej strany, na území ktorého sa táto dohoda podpíše, ju postúpi na registráciu na sekretariát Organizácie Spojených národov v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov a upovedomí o tom štát druhej zmluvnej strany, vrátane príslušného registračného čísla.

Dané v dňa , v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v anglickom jazyku.

Za vládu
Slovenskej republiky

Za vládu
Maltskej republiky